

# 原子力災害対策特別措置法

## Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness

(平成十一年十二月十七日法律第百五十六号)

(Act No. 156 of December 17, 1999)

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等（第七条—第十四条）

Chapter II Obligations, etc. of Nuclear Operators Concerning Nuclear Disaster  
Prevention (Articles 7 to 14)

第三章 原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等（第十五条—第  
二十四条）

Chapter III Issuance of a Declaration of a Nuclear Emergency Situation and  
Establishment, etc. of Nuclear Emergency Response Headquarters (Articles  
15 to 24)

第四章 緊急事態応急対策の実施等（第二十五条・第二十六条）

Chapter IV Implementation, etc. of Emergency Response Measures (Articles 25  
and 26)

第五章 原子力災害事後対策（第二十七条）

Chapter V Measures for Restoration from Nuclear Emergency (Article 27)

第六章 雑則（第二十八条—第三十九条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 28 to 39)

第七章 罰則（第四十条—第四十二条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 40 to 42)

附 則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、原子力災害の特殊性にかんがみ、原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等、原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等並びに緊急事態応急対策の実施その他原子力災害に関する事項について特別の措置を定めることにより、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二年法律第百六十六号。以下「規制法」という。）、災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）その他原子力災害の防止に関する法律と相まって、原子力災害に

対する対策の強化を図り、もって原子力災害から国民の生命、身体及び財産を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to strengthen nuclear disaster control measures, in cooperation with the Act on Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors (Act No. 166 of 1957; hereinafter referred to as the "Reactor Regulation Act"), the Basic Act on Disaster Control Measures (Act No. 223 of 1961) and other Acts concerning nuclear disaster prevention, by providing special measures for the obligations, etc. of nuclear operators concerning nuclear disaster prevention, the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation and the establishment, etc. of nuclear emergency response headquarters, and the implementation of emergency response measures and other matters relating to a nuclear disaster, taking into consideration the particularity of a nuclear disaster, thereby protecting the lives, bodies and properties of citizens from a nuclear disaster.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items:

一 原子力災害 原子力緊急事態により国民の生命、身体又は財産に生ずる被害をいう。

(i) "nuclear disaster" means damage caused to the lives, bodies or properties of citizens due to a nuclear emergency situation;

二 原子力緊急事態 原子力事業者の原子炉の運転等（原子力損害の賠償に関する法律（昭和三十六年法律第百四十七号）第二条第一項に規定する原子炉の運転等をいう。以下同じ。）により放射性物質又は放射線が異常な水準で当該原子力事業者の原子力事業所外（原子力事業所の外における放射性物質の運搬（以下「事業所外運搬」という。）の場合にあっては、当該運搬に使用する容器外）へ放出された事態をいう。

(ii) "nuclear emergency situation" means a situation in which radioactive materials or radiation at an abnormal level has been released outside the nuclear site of a nuclear operator (in the case of the transport of radioactive materials outside the nuclear site (hereinafter referred to as "transport outside the nuclear site"), outside a vessel which is used for said transport) due to the operation of the reactor, etc. by said nuclear operator (which means the operation of the reactor, etc. prescribed in Article 2, paragraph 1 of the Act on Compensation for Nuclear Damage (Act No. 147 of 1961); the same shall apply hereinafter);

三 原子力事業者 次に掲げる者（政令で定めるところにより、原子炉の運転等のた

めの施設を長期間にわたって使用する予定がない者であると主務大臣が認めて指定した者を除く。)をいう。

(iii) "nuclear operator" means a person or an organization that falls under any of the following (excluding a person or an organization that has been designated, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, by the competent minister as a person or an organization that does not plan to use a facility for the operation of the reactor, etc. over a long period of time):

イ 規制法第十三条第一項の規定に基づく加工の事業の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(a) a person or an organization that has obtained permission for a fuel processing business pursuant to Article 13, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ロ 規制法第二十三条第一項の規定に基づく原子炉の設置の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含み、船舶に設置する原子炉についての許可を除く。）を受けた者

(b) a person or an organization that has obtained permission for the establishment of a reactor pursuant to Article 23, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act, but excluding permission for a reactor established on a ship);

ハ 規制法第四十三条の四第一項の規定に基づく貯蔵の事業の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(c) a person or an organization that has obtained permission for a storage business pursuant to Article 43-4, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ニ 規制法第四十四条第一項の規定に基づく再処理の事業の指定（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(d) a person or an organization that has been designated in terms of a reprocessing business pursuant to Article 44, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ホ 規制法第五十一条の二第一項の規定に基づく廃棄の事業の許可（規制法第七十

六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。)を受けた者

(e) a person or an organization that has obtained permission for a disposal business pursuant to Article 51-2, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

へ 規制法第五十二条第一項の規定に基づく核燃料物質の使用の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者（規制法第五十六条の三第一項の規定により保安規定を定めなければならないこととされている者に限る。）

(f) a person or an organization that has obtained permission for using nuclear fuel materials pursuant to Article 52, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act (including recognition given to the State under the provisions of said paragraph applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act) (limited to a person or an organization that is deemed to have to put into place an operational safety program pursuant to the provisions of Article 56-3, paragraph 1 of the Reactor Regulation Act);

四 原子力事業所 原子力事業者が原子炉の運転等を行う工場又は事業所をいう。

(iv) "nuclear site" means a factory or an operating site where a nuclear operator conducts the operation of the reactor, etc.;

五 緊急事態応急対策 第十五条第二項の規定による原子力緊急事態宣言があった時から同条第四項の規定による原子力緊急事態解除宣言があるまでの間において、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止を図るため実施すべき応急の対策をいう。

(v) "emergency response measures" means temporary measures that should be implemented in order to prevent the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation under the provisions of Article 15, paragraph 2 to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation under the provisions of paragraph 4 of said Article;

六 原子力災害予防対策 原子力災害の発生を未然に防止するため実施すべき対策をいう。

(vi) "measures to prevent nuclear emergency" means measures that should be implemented to prevent the occurrence of a nuclear disaster;

七 原子力災害事後対策 第十五条第四項の規定による原子力緊急事態解除宣言があった時以後において、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止又は原子力災害の復旧を図るため実施すべき対策（原子力事業者が原子力損害の賠償に関する法律の規定に基づき同法第二条第二項に規定する原子力損害を賠償

することを除く。)をいう。

(vii) "measures for restoration from nuclear emergency" means measures that should be implemented to prevent the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) or to promote nuclear disaster recovery efforts (excluding compensation by a nuclear operator for nuclear damage prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Act on Compensation for Nuclear Damage pursuant to the provisions of said Act) after the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation under the provisions of Article 15, paragraph 4;

八 指定行政機関 災害対策基本法第二条第三号に規定する指定行政機関をいう。

(viii) "designated administrative organ" means a designated administrative organ prescribed in Article 2, item (iii) of the Basic Act on Disaster Control Measures;

九 指定地方行政機関 災害対策基本法第二条第四号に規定する指定地方行政機関をいう。

(ix) "designated local administrative organ" means a designated local administrative organ prescribed in Article 2, item (iv) of the Basic Act on Disaster Control Measures;

十 指定公共機関 災害対策基本法第二条第五号に規定する指定公共機関をいう。

(x) "designated public institution" means a designated public institution prescribed in Article 2, item (v) of the Basic Act on Disaster Control Measures;

十一 指定地方公共機関 災害対策基本法第二条第六号に規定する指定地方公共機関をいう。

(xi) "designated local public institution" means a designated local public institution prescribed in Article 2, item (vi) of the Basic Act on Disaster Control Measures; and

十二 防災計画 災害対策基本法第二条第七号に規定する防災計画及び石油コンビナート等災害防止法（昭和五十年法律第八十四号）第三十一条第一項に規定する石油コンビナート等防災計画をいう。

(xii) "disaster prevention plan" means a disaster prevention plan prescribed in Article 2, item (vii) of the Basic Act on Disaster Control Measures and a disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities prescribed in Article 31, paragraph 1 of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (Act No. 84 of 1975).

(原子力事業者の責務)

(Responsibilities of a Nuclear Operator)

第三条 原子力事業者は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害の発生の防止に関し万全の措置を講ずるとともに、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を

含む。)の拡大の防止及び原子力災害の復旧に関し、誠意をもって必要な措置を講ずる責務を有する。

**Article 3** A nuclear operator shall be responsible for taking full-scale measures for the prevention of the occurrence of a nuclear disaster pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act and for taking, in good faith, necessary measures with regard to the prevention of the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) and nuclear disaster recovery efforts.

(国の責務)

**(Responsibilities of the State)**

第四条 国は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害対策本部の設置、地方公共団体への必要な指示その他緊急事態応急対策の実施のために必要な措置並びに原子力災害予防対策及び原子力災害事後対策の実施のために必要な措置を講ずること等により、原子力災害についての災害対策基本法第三条第一項の責務を遂行しなければならない。

**Article 4 (1)** The State shall, pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act, fulfill its responsibilities under Article 3, paragraph 1 of the Basic Act on Disaster Control Measures concerning a nuclear disaster by establishing nuclear emergency response headquarters, giving necessary instructions to local governments and taking other measures necessary for the implementation of emergency response measures and those necessary for the implementation of measures to prevent nuclear emergency and measures for restoration from nuclear emergency.

2 指定行政機関の長（当該指定行政機関が委員会その他の合議制の機関である場合にあっては、当該指定行政機関。第十七条第六項第三号及び第二十条第三項を除き、以下同じ。）及び指定地方行政機関の長は、この法律の規定による地方公共団体の原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施が円滑に行われるように、その所掌事務について、当該地方公共団体に対し、勧告し、助言し、その他適切な措置をとらなければならない。

**(2)** The head of a designated administrative organ (in the case where said designated administrative organ is a committee or any other agency based on the council system, said designated administrative organ; the same shall apply hereinafter except in Article 17, paragraph 6, item (iii) and Article 20, paragraph 3) and the head of a designated local administrative organ shall, for the purpose of ensuring the smooth implementation of measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures and measures for restoration from nuclear emergency by a local government under the provisions of this Act, make recommendations and give advice to said local government and take other appropriate measures with regard to the affairs under the jurisdiction of said local government.

3 主務大臣は、この法律の規定による権限を適切に行使するほか、この法律の規定による原子力事業者の原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施が円滑に行われるように、当該原子力事業者に対し、指導し、助言し、その他適切な措置をとらなければならない。

(3) In addition to exercising his/her authority under the provisions of this Act appropriately, the competent minister shall, for the purpose of ensuring the smooth implementation of measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures and measures for restoration from nuclear emergency by a nuclear operator under the provisions of this Act, give guidance and advice to said nuclear operator and take other appropriate measures.

(地方公共団体の責務)

(Responsibilities of a Local Government)

第五条 地方公共団体は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施のために必要な措置を講ずること等により、原子力災害についての災害対策基本法第四条第一項及び第五条第一項の責務を遂行しなければならない。

Article 5 A local government shall, pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act, fulfill its responsibilities under Article 4, paragraph 1 and Article 5, paragraph 1 of the Basic Act on Disaster Control Measures concerning a nuclear disaster by taking measures necessary for the implementation of measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures and measures for restoration from nuclear emergency.

(関係機関の連携協力)

(Coordination and Cooperation among Relevant Organs)

第六条 国、地方公共団体、原子力事業者並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策が円滑に実施されるよう、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

Article 6 The State, local governments, nuclear operators, and designated public institutions and designated local public institutions shall, for the purpose of ensuring the smooth implementation of measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures and measures for restoration from nuclear emergency, cooperate with each other through the promotion of mutual coordination.

## 第二章 原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等

### Chapter II Obligations, etc. of Nuclear Operators Concerning Nuclear Disaster Prevention

(原子力事業者防災業務計画)

(Nuclear Operator Emergency Action Plan)

第七条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、主務省令で定めるところにより、当該原子力事業所における原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策その他の原子力災害の発生及び拡大を防止し、並びに原子力災害の復旧を図るために必要な業務に関し、原子力事業者防災業務計画を作成し、及び毎年原子力事業者防災業務計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該原子力事業者防災業務計画は、災害対策基本法第二条第十号に規定する地域防災計画及び石油コンビナート等災害防止法第三十一条第一項に規定する石油コンビナート等防災計画（次項において「地域防災計画等」という。）に抵触するものであってはならない。

Article 7 (1) A nuclear operator shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, prepare a nuclear operator emergency action plan with regard to its measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures, and measures for restoration from nuclear emergency and other duties that are necessary for preventing the occurrence and progression (expansion) of a nuclear disaster and for promoting nuclear disaster recovery efforts, with respect to each of its nuclear sites, and review its nuclear operator emergency action plan every year and revise it if revision is found to be necessary. In this case, said nuclear operator emergency action plan shall not conflict with either any regional disaster prevention plan prescribed in Article 2, item (x) of the Basic Act on Disaster Control Measures or any disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities prescribed in Article 31, paragraph 1 of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (referred to as a "regional disaster prevention plan, etc." in the next paragraph).

2 原子力事業者は、前項の規定により原子力事業者防災業務計画を作成し、又は修正しようとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該原子力事業所の区域を管轄する都道府県知事（以下「所在都道府県知事」という。）、当該原子力事業所の区域を管轄する市町村長（以下「所在市町村長」という。）及び当該原子力事業所の区域をその区域に含む市町村に隣接する市町村を包括する都道府県の都道府県知事（所在都道府県知事を除く。以下「関係隣接都道府県知事」という。）に協議しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係隣接都道府県知事は、関係周辺市町村長（その区域につき当該原子力事業所に係る原子力災害に関する地域防災計画等（災害対策基本法第二条第十号イ又はハに掲げるものを除く。）が作成されていることその他の政令で定める要件に該当する市町村の市町村長（所在市町村長を除く。）をいう。以下同じ。）の意見を聴くものとする。

(2) When a nuclear operator intends to prepare or revise a nuclear operator emergency action plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, confer in advance with a prefectural governor who has jurisdiction over the area where the relevant



nuclear site is located (hereinafter referred to as the "competent prefectural governor"), the mayor of a municipality who has jurisdiction over said area (hereinafter referred to as the "competent mayor of a municipality") and the prefectural governors of the prefectures which include a municipality that neighbors a municipality including said area (excluding the competent prefectural governor; hereinafter referred to as the "related neighboring prefectural governors"). In this case, the competent prefectural governor and related neighboring prefectural governors shall hear the opinions of the mayors of related surrounding municipalities (which means the mayors of municipalities which have prepared a regional disaster prevention plan, etc. (excluding those listed in Article 2, item (x) (a) or (c) of the Basic Act on Disaster Control Measures) concerning nuclear disasters pertaining to said nuclear site with regard to the municipal area and fulfill other requirements specified by a Cabinet Order (excluding the competent mayor of a municipality); the same shall apply hereinafter ).

3 原子力事業者は、第一項の規定により原子力事業者防災業務計画を作成し、又は修正したときは、速やかにこれを主務大臣に届け出るとともに、その要旨を公表しなければならない。

(3) A nuclear operator shall, when it has prepared or revised a nuclear operator emergency action plan pursuant to the provisions of paragraph 1, promptly notify the competent minister to that effect and make public the gist of the plan.

4 主務大臣は、原子力事業者が第一項の規定に違反していると認めるとき、又は原子力事業者防災業務計画が当該原子力事業所に係る原子力災害の発生若しくは拡大を防止するために十分でないとき認めるときは、原子力事業者に対し、原子力事業者防災業務計画の作成又は修正を命ずることができる。

(4) The competent minister may, when he/she finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph 1 or when he/she finds the nuclear operator emergency action plan of a nuclear operator not to be sufficient to prevent the occurrence or progression (expansion) of a nuclear disaster pertaining to the relevant nuclear site, order the nuclear operator to prepare a nuclear operator emergency action plan or to revise its nuclear operator emergency action plan.

(原子力防災組織)

(On-Site Organization for Nuclear Emergency Preparedness)

第八条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、原子力防災組織を設置しなければならない。

Article 8 (1) A nuclear operator shall establish an on-site organization for nuclear emergency preparedness with respect to each of its nuclear sites.

2 原子力防災組織は、前条第一項の原子力事業者防災業務計画に従い、同項に規定す

る原子力災害の発生又は拡大を防止するために必要な業務を行う。

(2) An on-site organization for nuclear emergency preparedness shall, in accordance with a nuclear operator emergency action plan under paragraph 1 of the preceding Article, perform the necessary duties for preventing the occurrence or progression (expansion) of a nuclear disaster prescribed in said paragraph.

3 原子力事業者は、その原子力防災組織に、主務省令で定めるところにより、前項に規定する業務に従事する原子力防災要員を置かなければならない。

(3) A nuclear operator shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, post nuclear disaster prevention staff who are engaged in the duties prescribed in the preceding paragraph, at its on-site organization for nuclear emergency preparedness.

4 原子力事業者は、その原子力防災組織の原子力防災要員を置いたときは、主務省令で定めるところにより、その現況について、主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係隣接都道府県知事に届け出なければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係隣接都道府県知事は、関係周辺市町村長に当該届出に係る書類の写しを送付するものとする。

(4) When a nuclear operator has posted nuclear disaster prevention staff at its on-site organization for nuclear emergency preparedness, it shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, notify the competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality and the related neighboring prefectural governors of the current status thereof. In this case, the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors shall send a copy of the document pertaining to said notification to the mayors of related surrounding municipalities.

5 主務大臣は、原子力事業者が第一項又は第三項の規定に違反していると認めるときは、当該原子力事業者に対し、原子力防災組織の設置又は原子力防災要員の配置を命ずることができる。

(5) The competent minister may, when he/she finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph 1 or 3, order said nuclear operator to establish an on-site organization for nuclear emergency preparedness or post nuclear disaster prevention staff.

(原子力防災管理者)

(Nuclear Emergency Preparedness Manager)

第九条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、原子力防災管理者を選任し、原子力防災組織を統括させなければならない。

Article 9 (1) A nuclear operator shall appoint a nuclear emergency preparedness manager with respect to each of its nuclear sites and have him/her manage the relevant on-site organization for nuclear emergency preparedness.

2 原子力防災管理者は、当該原子力事業所においてその事業の実施を統括管理する者

をもって充てなければならない。

- (2) A person who manages and administrates the implementation of the business of a nuclear site at said nuclear site shall serve as a nuclear emergency preparedness manager.
- 3 原子力事業者は、当該原子力事業所における原子力災害の発生又は拡大の防止に関する業務を適切に遂行することができる管理的又は監督的地位にある者のうちから、副原子力防災管理者を選任し、原子力防災組織の統括について、原子力防災管理者を補佐させなければならない。
- (3) A nuclear operator shall appoint a vice-nuclear emergency preparedness manager from those in a managerial or supervisory position who are able to perform, appropriately, duties concerning the prevention of the occurrence or progression (expansion) of a nuclear disaster at the relevant nuclear site, and have him/her assist a nuclear emergency preparedness manager in managing the relevant on-site organization for nuclear emergency preparedness.
- 4 原子力事業者は、原子力防災管理者が当該原子力事業所内にいないときは、副原子力防災管理者に原子力防災組織を統括させなければならない。
- (4) When a nuclear emergency preparedness manager is not located within the relevant nuclear site, a nuclear operator shall have a vice-nuclear emergency preparedness manager manage the relevant on-site organization for nuclear emergency preparedness.
- 5 原子力事業者は、第一項又は第三項の規定により原子力防災管理者又は副原子力防災管理者を選任したときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係隣接都道府県知事に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。
- (5) When a nuclear operator has appointed a nuclear emergency preparedness manager or a vice-nuclear emergency preparedness manager pursuant to the provisions of paragraph 1 or 3, it shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, notify the competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality and the related neighboring prefectural governors to that effect without delay. The same shall apply to the dismissal of such a person.
- 6 前条第四項後段の規定は、前項の届出について準用する。
- (6) The provisions of the second sentence of paragraph 4 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph.
- 7 主務大臣は、原子力事業者が第一項若しくは第三項の規定に違反していると認めるとき、又は原子力防災管理者若しくは副原子力防災管理者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、原子力事業者に対し、原子力防災管理者又は副原子力防災管理者の選任又は解任を命ずることができる。
- (7) The competent minister may, when he/she finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph 1 or 3 or when a nuclear emergency

preparedness manager or a vice-nuclear emergency preparedness manager has violated the provisions of this Act or any order based on this Act, order the nuclear operator to appoint a nuclear emergency preparedness manager or a vice-nuclear emergency preparedness manager or to dismiss the relevant nuclear emergency preparedness manager or vice-nuclear emergency preparedness manager.

(原子力防災管理者の通報義務等)

(Obligation to Notify, etc. of a Nuclear Emergency Preparedness Manager)

第十条 原子力防災管理者は、原子力事業所の区域の境界付近において政令で定める基準以上の放射線量が政令で定めるところにより検出されたことその他の政令で定める事象の発生について通報を受け、又は自ら発見したときは、直ちに、主務省令及び原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、その旨を主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係隣接都道府県知事（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあつては、主務大臣並びに当該事象が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長）に通報しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係隣接都道府県知事は、関係周辺市町村長にその旨を通報するものとする。

Article 10 (1) When a nuclear emergency preparedness manager has been notified that a radiation dose above the limit specified by a Cabinet Order has been detected, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, near the border of an area where the nuclear site is located or has discovered such fact for him/herself, he/she shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry and the nuclear operator emergency action plan, immediately notify the competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality and the related neighboring prefectural governors (in the case of the occurrence of an event pertaining to transport outside the nuclear site, the competent minister, and a prefectural governor and the mayor of a municipality who have jurisdiction over the place where said event has occurred) to that effect. In this case, the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors shall notify the mayors of related surrounding municipalities to that effect.

2 前項前段の規定により通報を受けた都道府県知事又は市町村長は、政令で定めるところにより、主務大臣に対し、その事態の把握のため専門的知識を有する職員の派遣を要請することができる。この場合において、主務大臣は、適任と認める職員を派遣しなければならない。

(2) A prefectural governor or the mayor of a municipality who has received a notification pursuant to the provisions of the first sentence of the preceding paragraph may, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, request the competent minister to dispatch expert officials for the purpose of understanding the situation. In this case, the competent minister shall dispatch officials who are found to be qualified.

(放射線測定設備その他の必要な資機材の整備等)

(Preparation, etc. of Radiation Measurement Facility and Other Necessary Materials and Equipment)

第十一条 原子力事業者は、主務省令で定める基準に従って、その原子力事業所内に前条第一項前段の規定による通報を行うために必要な放射線測定設備を設置し、及び維持しなければならない。

Article 11 (1) A nuclear operator shall, in accordance with the requirements specified by an ordinance of the competent ministry, establish in its nuclear site a radiation measurement facility necessary for giving a notification under the provisions of the first sentence of paragraph 1 of the preceding Article, and maintain such facility.

2 原子力事業者は、その原子力防災組織に、当該原子力防災組織がその業務を行うために必要な放射線障害防護用器具、非常用通信機器その他の資材又は機材であって主務省令で定めるもの（以下「原子力防災資機材」という。）を備え付け、随時、これを保守点検しなければならない。

(2) A nuclear operator shall, in its on-site organization for nuclear emergency preparedness, install protection apparatus for radiation hazards, emergency communication devices and any other materials and equipment necessary for said on-site organization for nuclear emergency preparedness to perform its duties, which are specified by an ordinance of the competent ministry (hereinafter referred to as "materials and equipment for nuclear disaster prevention"), and maintain and check them as needed.

3 原子力事業者は、第一項の規定により放射線測定設備を設置し、又は前項の規定により原子力防災資機材を備え付けたときは、主務省令で定めるところにより、これらの現況について、主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係隣接都道府県知事に届け出なければならない。

(3) When a nuclear operator has established a radiation measurement facility pursuant to the provisions of paragraph 1 or installed materials and equipment for nuclear disaster prevention pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, notify the competent minister, the competent municipal governor, the competent mayor of a municipality and the related neighboring prefectural governors of the status of such facility or materials and equipment.

4 第八条第四項後段の規定は、前項の届出について準用する。

(4) The provisions of the second sentence of Article 8, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph.

5 原子力事業者は、第一項の規定により放射線測定設備を設置したときは、主務省令で定めるところにより、その性能について主務大臣が行う検査を受けなければならない。

(5) When a nuclear operator has established a radiation measurement facility

pursuant to the provisions of paragraph 1, it shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, undergo an inspection conducted by the competent minister with regard to the performance of the facility.

6 主務大臣は、原子力事業者が第一項又は第二項の規定に違反しているとき、当該原子力事業者に対し、放射線測定設備の設置、維持、若しくは改善又は原子力防災資機材の備え付け若しくは保守点検のために必要な措置を命ずることができる。

(6) The competent minister may, when he/she finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph 1 or 2, order said nuclear operator to take necessary measures for the establishment, maintenance or improvement of its radiation measurement facility or the installation or maintenance and check of its materials and equipment for nuclear disaster prevention.

7 原子力事業者は、主務省令で定めるところにより、第一項の放射線測定設備により検出された放射線量の数値を記録し、及び公表しなければならない。

(7) A nuclear operator shall, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, record the numerical values of a radiation dose detected by a radiation measurement facility under paragraph 1, and publicize such values.

(緊急事態応急対策拠点施設の指定等)

(Designation of an Off-Site Center)

第十二条 主務大臣は、原子力事業所ごとに、第二十六条第二項に規定する者による緊急事態応急対策の拠点となる施設であつて当該原子力事業所の区域をその区域に含む都道府県の区域内にあることその他主務省令で定める要件に該当するもの（以下「緊急事態応急対策拠点施設」という。）を指定するものとする。

Article 12 (1) The competent minister shall, with respect to each nuclear site, designate a facility that serves as the center for emergency response measures taken by a person or an organization prescribed in Article 26, paragraph 2, which is located within the area of the prefecture that includes the area where the relevant nuclear site is located and fulfills other requirements specified by an ordinance of the competent ministry (hereinafter referred to as an "off-site center").

2 主務大臣は、緊急事態応急対策拠点施設を指定し、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、所在都道府県知事、所在市町村長及び当該緊急事態応急対策拠点施設の所在地を管轄する市町村長（所在市町村長を除く。）並びに当該緊急事態応急対策拠点施設に係る原子力事業者の意見を聴かななければならない。

(2) The competent minister shall, when he/she intends to designate an off-site center or make any change to a designation, hear in advance the opinions of the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality, and the mayor of a municipality who has jurisdiction over the location of said off-site center (excluding the competent mayor of a municipality) and a nuclear operator pertaining to said off-site center.

- 3 第一項の指定又は指定の変更は、官報に告示してしなければならない。
- (3) The designation or change of designation under paragraph 1 shall be carried out with a public notice to that effect given in an official gazette.
- 4 原子力事業者は、第一項の指定があった場合には、当該緊急事態応急対策拠点施設において第二十六条第二項に規定する者が当該原子力事業所に係る緊急事態応急対策を講ずるに際して必要となる資料として主務省令で定めるものを主務大臣に提出しなければならない。提出した資料の内容に変更があったときも、同様とする。
- (4) A nuclear operator shall, when being designated under paragraph 1, submit to the competent minister the materials specified by an ordinance of the competent ministry as those necessary to enable a person or an organization prescribed in Article 26, paragraph 2 to take emergency response measures pertaining to the relevant nuclear site at the relevant off-site center. The same shall apply to a case where there has been any change to the content of any documents submitted.
- 5 主務大臣は、前項の規定により提出された資料を当該緊急事態応急対策拠点施設に備え付けるものとする。
- (5) The competent minister shall keep the documents submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph at the relevant off-site center.

(防災訓練に関する国の計画)

(National Plan Concerning Disaster Prevention Drills)

第十三条 第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第四十八条第一項の防災訓練（同項に規定する災害予防責任者が防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところによりそれぞれ行うものを除く。）は、主務大臣が主務省令で定めるところにより作成する計画に基づいて行うものとする。

Article 13 (1) Disaster prevention drills under Article 48, paragraph 1 of the Basic Act on Disaster Control Measures applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 (excluding those carried out by each person in charge of disaster prevention prescribed in said paragraph pursuant to the provisions of a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan) shall be carried out based on a plan prepared by the competent minister pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry.

2 前項の規定により作成する計画は、防災訓練の実施のための事項であって次に掲げるものを含むものとする。

(2) A plan prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall include the following matters which are necessary for the implementation of disaster prevention drills:

一 原子力緊急事態の想定に関すること。

(i) matters concerning the anticipation of a nuclear emergency;

二 第十条、第十五条及び第二十三条の規定の運用に関すること。

(ii) matters concerning the operation of the provisions of Articles 10, 15 and 23;  
and

三 前二号に掲げるもののほか、原子力災害予防対策の実施を図るため必要な事項

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, matters necessary  
for promoting the implementation of measures to prevent nuclear emergency.

(他の原子力事業所への協力)

(Cooperation for Other Nuclear Site)

第十四条 原子力事業者は、他の原子力事業者の原子力事業所に係る緊急事態応急対策が必要である場合には、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他当該緊急事態応急対策の実施に必要な協力をするよう努めなければならない。

Article 14 A nuclear operator shall, where there is a need to take emergency response measures pertaining to the nuclear site of another nuclear operator, make efforts to dispatch nuclear disaster prevention staff, lend materials and equipment for nuclear disaster prevention and provide any other cooperation necessary for implementing said emergency response measures.

### 第三章 原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等

#### Chapter III Issuance of a Declaration of a Nuclear Emergency Situation and Establishment, etc. of Nuclear Emergency Response Headquarters

(原子力緊急事態宣言等)

(Declaration of a Nuclear Emergency Situation, etc.)

第十五条 主務大臣は、次のいずれかに該当する場合において、原子力緊急事態が発生したと認めるときは、直ちに、内閣総理大臣に対し、その状況に関する必要な情報の報告を行うとともに、次項の規定による公示及び第三項の規定による指示の案を提出しなければならない。

Article 15 (1) In the case of falling under any of the following items, the competent minister shall, when he/she finds that a nuclear emergency situation has occurred, immediately report necessary information concerning the situation to the Prime Minister, and submit a draft of a public notice under the provisions of the next paragraph and a draft of an instruction under the provisions of paragraph 3 to the Prime Minister:

一 第十条第一項前段の規定により主務大臣が受けた通報に係る検出された放射線量又は政令で定める放射線測定設備及び測定方法により検出された放射線量が、異常な水準の放射線量の基準として政令で定めるもの以上である場合

(i) where the detected radiation dose pertaining to a notification which the competent minister has received pursuant to the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph 1 or the radiation dose detected at a radiation measurement facility and by a measuring method, both of which are specified by a Cabinet Order, exceeds the radiation dose specified by a



- Cabinet Order as the condition of an abnormal level of a radiation dose;
- 二 前号に掲げるもののほか、原子力緊急事態の発生を示す事象として政令で定めるものが生じた場合
- (ii) in addition to what is listed in the preceding item, where an event specified by a Cabinet Order as an event that indicates the occurrence of a nuclear emergency situation has occurred.
- 2 内閣総理大臣は、前項の規定による報告及び提出があったときは、直ちに、原子力緊急事態が発生した旨及び次に掲げる事項の公示（以下「原子力緊急事態宣言」という。）をするものとする。
- (2) When there has been a report or submission under the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister shall immediately give public notice of the occurrence of a nuclear emergency situation and the following matters (hereinafter referred to as the "declaration of a nuclear emergency situation"):
- 一 緊急事態応急対策を実施すべき区域
- (i) the area where emergency response measures should be implemented;
- 二 原子力緊急事態の概要
- (ii) the outline of the nuclear emergency situation;
- 三 前二号に掲げるもののほか、第一号に掲げる区域内の居住者、滞在者その他の者及び公私の団体（以下「居住者等」という。）に対し周知させるべき事項
- (iii) in addition to what is listed in the preceding two items, the matters which need to be known by residents, visitors and other persons, and public and private organizations (hereinafter referred to as "residents, etc.") in the area listed in item (i).
- 3 内閣総理大臣は、第一項の規定による報告及び提出があったときは、直ちに、前項第一号に掲げる区域を管轄する市町村長及び都道府県知事に対し、第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第六十条第一項及び第五項の規定による避難のための立退き又は屋内への退避の勧告又は指示を行うべきことその他の緊急事態応急対策に関する事項を指示するものとする。
- (3) When there has been a report or submission under the provisions of paragraph 1, the Prime Minister shall immediately instruct mayors of municipalities and prefectural governors who have jurisdiction over the area listed in item (i) of the preceding paragraph to make a recommendation or give instructions for eviction in order to evacuate the area or to take shelter under the provisions of Article 60, paragraphs 1 and 5 of the Basic Act on Disaster Control Measures applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 2, or give such mayors of municipalities and prefectural governors other instructions concerning emergency response measures.
- 4 内閣総理大臣は、原子力緊急事態宣言をした後、原子力災害の拡大の防止を図るための応急の対策を実施する必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、原子力安全委員会の意見を聴いて、原子力緊急事態の解除を行う旨の公示（以下「原子力緊急事

態解除宣言」という。) をするものとする。

- (4) The Prime Minister shall, when he/she finds, after he/she has issued a declaration of a nuclear emergency situation, that it is no longer necessary to implement emergency measures in order to prevent the progression (expansion) of a nuclear disaster, promptly hear the opinions of the Nuclear Safety Commission and give a public notice to the effect that said declaration of a nuclear emergency situation is cancelled (hereinafter referred to as a "declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation").

(原子力災害対策本部の設置)

(Establishment of Nuclear Emergency Response Headquarters)

第十六条 内閣総理大臣は、原子力緊急事態宣言をしたときは、当該原子力緊急事態に係る緊急事態応急対策を推進するため、内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十条第二項の規定にかかわらず、閣議にかけて、臨時に内閣府に原子力災害対策本部を設置するものとする。

Article 16 (1) The Prime Minister shall, when he/she has issued a declaration of a nuclear emergency situation, temporarily establish nuclear emergency response headquarters within the Cabinet Office after deliberation in a cabinet meeting in order to promote emergency response measures pertaining to said nuclear emergency situation, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph 2 of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999).

2 内閣総理大臣は、原子力災害対策本部を置いたときは当該原子力災害対策本部の名称並びに設置の場所及び期間を、当該原子力災害対策本部が廃止されたときはその旨を、直ちに、告示しなければならない。

- (2) The Prime Minister shall, when he/she has established the nuclear emergency response headquarters, immediately publicly notify the name of said nuclear emergency response headquarters and the place and period of their establishment, and, when said nuclear emergency response headquarters have been abolished, immediately publicly notify to that effect.

(原子力災害対策本部の組織)

(Organization of Nuclear Emergency Response Headquarters)

第十七条 原子力災害対策本部の長は、原子力災害対策本部長とし、内閣総理大臣（内閣総理大臣に事故があるときは、そのあらかじめ指定する国务大臣）をもって充てる。

Article 17 (1) The nuclear emergency response headquarters shall be headed by the director-general of the nuclear emergency response headquarters, and the Prime Minister (or in the case of an accident to the Prime Minister, a Minister of State designated by the Prime Minister in advance) shall serve in this capacity.

2 原子力災害対策本部長は、原子力災害対策本部の事務を総括し、所部の職員を指揮

監督する。

(2) The director-general of the nuclear emergency response headquarters shall manage the affairs of the nuclear emergency response headquarters and direct and supervise the officials thereof.

3 原子力災害対策本部に、原子力災害対策副本部長、原子力災害対策本部員その他の職員を置く。

(3) The nuclear emergency response headquarters shall have a vice director-general(s), members and other officials.

4 原子力災害対策副本部長は、主務大臣をもって充てる。

(4) The competent minister shall serve as the vice director-general of the nuclear emergency response headquarters.

5 原子力災害対策副本部長は、原子力災害対策本部長を助け、原子力災害対策本部長に事故があるときは、その職務を代理する。原子力災害対策副本部長が二人以上置かれている場合にあつては、あらかじめ原子力災害対策本部長が定めた順序で、その職務を代理する。

(5) The vice director-general of the nuclear emergency response headquarters shall assist the director-general of the nuclear emergency response headquarters, and, in the case of an accident to the director-general of the nuclear emergency response headquarters, he/she shall be delegated the duties of said director-general. Where there are two or more vice director-generals of the nuclear emergency response headquarters, they shall be delegated said duties in the order set in advance by the director-general of the nuclear emergency response headquarters.

6 原子力災害対策本部員は、次に掲げる者をもって充てる。

(6) The following persons shall serve as the members of the nuclear emergency response headquarters:

一 原子力災害対策本部長及び原子力災害対策副本部長以外の国務大臣のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(i) persons appointed by the Prime Minister from among the Ministers of State other than the director-general and the vice director-general(s) of the nuclear emergency response headquarters;

二 内閣危機管理監

(ii) the Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management; and

三 副大臣又は国務大臣以外の指定行政機関の長のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(iii) persons appointed by the Prime Minister from among the Senior Vice-Ministers or the heads of designated administrative organs other than the Ministers of State.

7 原子力災害対策副本部長及び原子力災害対策本部員以外の原子力災害対策本部の職員は、内閣官房若しくは指定行政機関の職員又は指定地方行政機関の長若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

- (7) The officials of the nuclear emergency response headquarters other than the vice director-general(s) and the members of the nuclear emergency response headquarters shall be appointed by the Prime Minister from among the officials of the Cabinet Secretariat or designated administrative organs, or the heads or officials of designated local administrative organs.
- 8 原子力災害対策本部に、緊急事態応急対策実施区域（第十五条第二項第一号に掲げる区域（第二十条第五項の規定により当該区域が変更された場合にあつては、当該変更後の区域）をいう。以下同じ。）において当該原子力災害対策本部長の定めるところにより当該原子力災害対策本部の事務の一部を行う組織として、原子力災害現地対策本部を置く。この場合においては、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第百五十六条第四項の規定は、適用しない。
- (8) Local nuclear emergency response headquarters shall be established within the nuclear emergency response headquarters as an organization which conducts part of the affairs of said nuclear emergency response headquarters in the emergency response measures implementation area (which means the area listed in Article 15, paragraph 2, item (i) (in the case where said area has been changed pursuant to the provisions of Article 20, paragraph 5, the area after said change); the same shall apply hereinafter) as specified by the director-general of said nuclear emergency response headquarters. In this case, the provisions of Article 156, paragraph 4 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) shall not apply.
- 9 前条第二項の規定は、原子力災害現地対策本部について準用する。
- (9) The provisions of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the local nuclear emergency response headquarters.
- 10 前項において準用する前条第二項に規定する原子力災害現地対策本部の設置の場所は、当該原子力緊急事態に係る原子力事業所について第十二条第一項の規定により指定された緊急事態応急対策拠点施設（事業所外運搬に係る原子力緊急事態が発生した場合その他特別の事情がある場合にあつては、当該原子力緊急事態が発生した場所を勘案して原子力災害対策本部長が定める施設。第二十三条第四項において同じ。）とする。
- (10) The local nuclear emergency response headquarters prescribed in paragraph 2 of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, shall be established at an off-site center designated pursuant to the provisions of Article 12, paragraph 1 with regard to a nuclear site pertaining to the relevant nuclear emergency situation (in the case where a nuclear emergency situation pertaining to transport outside the nuclear site has occurred or where there are any other special circumstances, a facility specified by the director-general of the relevant nuclear emergency response headquarters by taking into consideration the place where said nuclear emergency situation has occurred; the same shall apply in Article 23, paragraph 4).

1 1 原子力災害現地対策本部に、原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員を置く。

(11) The local nuclear emergency response headquarters shall have a director-general, members and other officials.

1 2 原子力災害現地対策本部長は、原子力災害対策本部長の命を受け、原子力災害現地対策本部の事務を掌理する。

(12) The director-general of the local nuclear emergency response headquarters shall take charge of the affairs of the local nuclear emergency response headquarters under the orders of the director-general of the relevant nuclear emergency response headquarters.

1 3 原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員は、原子力災害対策副本部長、原子力災害対策本部員その他の職員のうちから、原子力災害対策本部長が指名する者をもって充てる。

(13) The director-general, members and other officials of the local nuclear emergency response headquarters shall be appointed from among the vice director-general(s), members and other officials of the relevant nuclear emergency response headquarters based on a designation by the director-general of the relevant nuclear emergency response headquarters.

(原子力災害対策本部の所掌事務)

(Affairs under Jurisdiction of Nuclear Emergency Response Headquarters)

第十八条 原子力災害対策本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 18 The nuclear emergency response headquarters shall take charge of the following affairs:

一 緊急事態応急対策実施区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関、指定地方公共機関及び原子力事業者の原子力防災組織が防災計画又は原子力事業者防災業務計画に基づいて実施する緊急事態応急対策の総合調整に関すること。

(i) affairs relating to the comprehensive coordination of emergency response measures that are implemented by the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head of a local government or any other executive organ, designated public institution, designated local public institution or an on-site organization for nuclear emergency preparedness of a nuclear operator in the emergency response measures implementation area based on a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan;

二 この法律の規定により原子力災害対策本部長の権限に属する事務

(ii) affairs that fall under the authority of the director-general of the nuclear emergency response headquarters pursuant to the provisions of this Act; and

三 前二号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, affairs that fall

under the authority thereof pursuant to the provisions of laws and regulations.

(指定行政機関の長の権限の委任)

(Delegation of the Authority of the Head of a Designated Administrative Organ)

第十九条 指定行政機関の長は、原子力災害対策本部が設置されたときは、緊急事態応急対策に必要な権限の全部又は一部を当該原子力災害対策本部の職員である当該指定行政機関の職員又は当該指定地方行政機関の長若しくはその職員に委任することができる。

Article 19 (1) The head of a designated administrative organ may, when the nuclear emergency response headquarters have been established, delegate the whole or a part of his/her authority for emergency response measures to the officials of said designated administrative organ or the head or officials of the relevant designated local administrative organ, who are the officials of said nuclear emergency response headquarters.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(2) The head of a designated administrative organ shall, when he/she has delegated his/her authority pursuant to the provisions of the preceding paragraph, immediately give a public notice to that effect.

(原子力災害対策本部長の権限)

(Authority of the Director-General of Nuclear Emergency Response Headquarters)

第二十条 原子力災害対策本部長は、前条の規定により権限を委任された職員の当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における権限の行使について調整をすることができる。

Article 20 (1) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may coordinate the exercise of his/her authority by officials to whom such authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article in the emergency response measures implementation area covered by said nuclear emergency response headquarters.

2 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における緊急事態応急対策を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、主務大臣に対し、規制法第六十四条第三項の規定により必要な命令をするよう指示することができる。

(2) When the director-general of the nuclear emergency response headquarters finds it especially necessary for implementing emergency response measures accurately and promptly in the emergency response measures implementation area covered by said nuclear emergency response headquarters, he/she may,

pursuant to the provisions of Article 64, paragraph 3 of the Reactor Regulation Act, instruct the competent minister to give the necessary orders.

3 前項の規定によるもののほか、原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における緊急事態応急対策を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、その必要な限度において、関係指定行政機関の長及び関係指定地方行政機関の長並びに前条の規定により権限を委任された当該指定行政機関の職員及び当該指定地方行政機関の職員、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びに原子力事業者に対し、必要な指示をすることができる。

(3) In addition to the instructions under the provisions of the preceding paragraph, when the director-general of the nuclear emergency response headquarters finds it especially necessary for implementing emergency response measures accurately and promptly in the emergency response measures implementation area covered by said nuclear emergency response headquarters, he/she may, within the limit necessary, give necessary instructions to the heads of the relevant designated administrative organs and the heads of the relevant designated local administrative organs, and the officials of said designated administrative organs and the officials of said designated local administrative organs to whom his/her authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, the heads of local governments and other executive organs, designated public institutions and designated local public institutions, and nuclear operators.

4 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における緊急事態応急対策を的確かつ迅速に実施するため、自衛隊の支援を求める必要があると認めるときは、防衛大臣に対し、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第八条に規定する部隊等の派遣を要請することができる。

(4) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may, when he/she finds that it is necessary to request support from the Self-Defense Forces in order to implement emergency response measures accurately and promptly in the emergency response measures implementation area covered by said nuclear emergency response headquarters, request the Minister of Defense to dispatch units, etc. prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954).

5 原子力災害対策本部長は、原子力緊急事態の推移に応じ、原子力安全委員会の意見を聴いて、当該原子力災害対策本部に係る原子力緊急事態宣言において公示された第十五条第二項第一号及び第三号に掲げる事項について、公示することにより変更することができる。

(5) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may, in accordance with the transition of a nuclear emergency situation, change the matters listed in Article 15, paragraph 2, items (i) and (iii), which have been publicly notified in the declaration of a nuclear emergency situation pertaining

to said nuclear emergency response headquarters, by giving a public notice, after hearing the opinions of the Nuclear Safety Commission.

6 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における緊急事態応急対策を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、原子力安全委員会に対し、緊急事態応急対策の実施に関する技術的事項について必要な助言を求めることができる。

(6) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may, when he/she finds it necessary for implementing emergency response measures accurately and promptly in the emergency response measures implementation area covered by said nuclear emergency response headquarters, ask the Nuclear Safety Commission for necessary advice with regard to technical matters concerning the implementation of emergency response measures.

7 原子力災害対策本部長は、前各項の規定による権限の全部又は一部を原子力災害対策副本部長に委任することができる。

(7) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may delegate the whole or a part of his/her authority under the provisions of the preceding six paragraphs to the vice director-general of the nuclear emergency response headquarters.

8 原子力災害対策本部長は、第一項、第三項及び第六項の規定による権限（第三項の規定による関係指定行政機関の長に対する指示を除く。）の一部を原子力災害現地対策本部長に委任することができる。

(8) The director-general of the nuclear emergency response headquarters may delegate a part of his/her authority under the provisions of paragraphs 1, 3 and 6 (excluding giving instructions to the heads of the relevant designated administrative organs under the provisions of paragraph 3) to the director-general of the local nuclear emergency response headquarters.

9 原子力災害対策本部長は、前二項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(9) The director-general of the nuclear emergency response headquarters shall, when he/she has delegated his/her authority pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, immediately give a public notice to that effect.

(原子力災害対策本部の廃止)

(Abolition of Nuclear Emergency Response Headquarters)

第二十一条 原子力災害対策本部は、原子力緊急事態宣言に係る原子力緊急事態に関し、原子力緊急事態解除宣言があった時に、廃止されるものとする。

Article 21 Nuclear emergency response headquarters shall be abolished when a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation is issued with regard to a nuclear emergency situation pertaining to the relevant declaration of a nuclear emergency situation.



(都道府県及び市町村の災害対策本部の必要的設置)

**(Mandatory Establishment of Prefectural and Municipal Headquarters for Disaster Control)**

第二十二條 原子力緊急事態宣言があつたときは、当該原子力緊急事態宣言に係る緊急事態応急対策実施区域を管轄する都道府県知事及び市町村長は、当該原子力緊急事態に関し災害対策基本法第二十三条第一項に規定する災害対策本部を設置するものとする。

Article 22 When a declaration of a nuclear emergency situation has been issued, prefectural governors and mayors of municipalities who have jurisdiction over the emergency response measures implementation area pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation shall establish headquarters for disaster control as prescribed in Article 23, paragraph 1 of the Basic Act on Disaster Control Measures with regard to said nuclear emergency situation.

(原子力災害合同対策協議会)

**(Joint Council for Nuclear Emergency Response)**

第二十三條 原子力緊急事態宣言があつたときは、原子力災害現地対策本部並びに当該原子力緊急事態宣言に係る緊急事態応急対策実施区域を管轄する都道府県及び市町村の災害対策本部は、当該原子力緊急事態に関する情報を交換し、それぞれが実施する緊急事態応急対策について相互に協力するため、原子力災害合同対策協議会を組織するものとする。

Article 23 (1) When a declaration of a nuclear emergency situation has been issued, the local nuclear emergency response headquarters and the prefectural and municipal headquarters for disaster control which have jurisdiction over the emergency response measures implementation area pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation shall organize a Joint Council for Nuclear Emergency Response, in order to exchange information on said nuclear emergency situation and cooperate with one another for the emergency response measures that they implement respectively.

2 原子力災害合同対策協議会は、次に掲げる者をもって構成する。

(2) A Joint Council for Nuclear Emergency Response shall consist of the following persons:

一 原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員

(i) the director-general, members and other officials of the local nuclear emergency response headquarters;

二 都道府県の災害対策本部長又は当該都道府県の災害対策本部の災害対策副本部長、災害対策本部員その他の職員で当該都道府県の災害対策本部長から委任を受けた者

(ii) the director-generals of the prefectural headquarters for disaster control, or the vice director-generals, members or other officials of said prefectural headquarters for disaster control who have been delegated by the director-generals of said prefectural headquarters for disaster control; and

三 市町村の災害対策本部長又は当該市町村の災害対策本部の災害対策副本部長、災害対策本部員その他の職員で当該市町村の災害対策本部長から委任を受けた者

(iii) the director-generals of the municipal headquarters for disaster control, or the vice director-generals, members or other officials of said municipal headquarters for disaster control, who have been delegated by the director-generals of said municipal headquarters for disaster control.

3 原子力災害合同対策協議会は、必要と認めるときは、協議して、前項に掲げるもののほか、指定公共機関、原子力事業者その他の原子力緊急事態応急対策の実施に責任を有する者を加えることができる。

(3) A Joint Council for Nuclear Emergency Response may, when it finds it necessary, by conference, include designated public institutions, nuclear operators or any other parties responsible for the implementation of nuclear emergency response measures within the council, in addition to the persons listed in the preceding paragraph.

4 原子力災害合同対策協議会の設置の場所は、緊急事態応急対策拠点施設とする。

(4) A Joint Council for Nuclear Emergency Response shall be established at an off-site center.

(災害対策基本法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Basic Act on Disaster Control Measures)

第二十四条 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、当該原子力緊急事態宣言に係る原子力緊急事態については、災害対策基本法第二章第三節及び第一百七条の規定は、適用しない。

Article 24 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation, the provisions of Chapter II, Section 3 and Article 107 of the Basic Act on Disaster Control Measures shall not apply to the nuclear emergency situation pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation.

#### 第四章 緊急事態応急対策の実施等

#### Chapter IV Implementation, etc. of Emergency Response Measures

(原子力事業者の応急措置)

(Emergency Responses to be Implemented by a Nuclear Operator)

第二十五条 原子力防災管理者は、その原子力事業所において第十条第一項の政令で定める事象が発生したときは、直ちに、原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、当該原子力事業所の原子力防災組織に原子力災害の発生又は拡大の防止のために必要な応急措置を行わせなければならない。

Article 25 (1) When an event specified by a Cabinet Order under Article 10, paragraph 1 has occurred at the nuclear site managed by a nuclear emergency

preparedness manager, the nuclear emergency preparedness manager shall, pursuant to the provisions of a nuclear operator emergency action plan, immediately have the on-site organization for nuclear emergency preparedness of said nuclear site implement the emergency responses necessary for preventing the occurrence or progression (expansion) of a nuclear disaster.

2 前項の場合において、原子力事業者は、同項の規定による措置の概要について、原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係隣接都道府県知事（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、主務大臣並びに当該事象が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長）に報告しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係隣接都道府県知事は、関係周辺市町村長に当該報告の内容を通知するものとする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, a nuclear operator shall, pursuant to the provisions of its nuclear operator emergency action plan, report the outline of the measures implemented under the provisions of said paragraph to the competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality and the related neighboring prefectural governors (in the case of the occurrence of an event pertaining to transport outside the nuclear site, the competent minister, and a prefectural governor and the mayor of a municipality who have jurisdiction over the place where said event has occurred). In this case, the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors shall notify the mayors of related surrounding municipalities of the content of said report.

(緊急事態応急対策及びその実施責任)

(Emergency Response Measures and Responsibilities for Their Implementation)

第二十六条 緊急事態応急対策は、次の事項について行うものとする。

Article 26 (1) Emergency response measures shall be implemented with regard to the following matters:

一 原子力緊急事態宣言その他原子力災害に関する情報の伝達及び避難の勧告又は指示に関する事項

(i) declaration of a nuclear emergency situation and other matters relating to the transmission of information regarding a nuclear disaster and a recommendation for or instruction of evacuation;

二 放射線量の測定その他原子力災害に関する情報の収集に関する事項

(ii) measurement of a radiation dose and other matters relating to the collection of information regarding a nuclear disaster;

三 被災者の救難、救助その他保護に関する事項

(iii) salvage, rescue of disaster victims and other matters relating to their protection;

四 施設及び設備の整備及び点検並びに応急の復旧に関する事項

(iv) matters relating to the development, check and emergency recovery of facilities and equipment;

五 犯罪の予防、交通の規制その他当該原子力災害を受けた地域における社会秩序の維持に関する事項

(v) crime prevention, traffic control and other matters relating to maintenance of the social order in the area affected by the relevant nuclear disaster;

六 緊急輸送の確保に関する事項

(vi) matters relating to securing emergency transportation;

七 食糧、医薬品その他の物資の確保、居住者等の被ばく放射線量の測定、放射性物質による汚染の除去その他の応急措置の実施に関する事項

(vii) securing food, medicine and other materials, measurement of radiation exposure of residents, etc., removal of contamination by radioactive materials and other matters relating to the implementation of emergency responses; and

八 前各号に掲げるもののほか、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止を図るための措置に関する事項

(viii) in addition to what is listed in the preceding seven items, matters relating to measures to prevent the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster).

2 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、原子力事業者その他法令の規定により緊急事態応急対策の実施の責任を有する者は、法令、防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、緊急事態応急対策を実施しなければならない。

(2) During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation, the heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs, the heads of local governments and other executive organs, designated public institutions and designated local public institutions, nuclear operators and other parties responsible for the implementation of emergency response measures pursuant to the provisions of laws and regulations shall implement emergency response measures pursuant to the provisions of laws and regulations, a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan.

3 原子力事業者は、法令、防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長その他の執行機関の実施する緊急事態応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他必要な措置を講じなければならない。

(3) A nuclear operator shall, pursuant to the provisions of laws and regulations, a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan, dispatch

nuclear disaster prevention staff, lend materials and equipment for nuclear disaster prevention and take other necessary measures for the accurate and smooth implementation of emergency response measures which are implemented by the heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs, and the heads of local governments and other executive organs.

## 第五章 原子力災害事後対策

### Chapter V Measures for Restoration from Nuclear Emergency

(原子力災害事後対策及びその実施責任)

(Measures for Restoration from Nuclear Emergency and Responsibilities for Their Implementation)

第二十七条 原子力災害事後対策は、次の事項について行うものとする。

Article 27 (1) Measures for restoration from nuclear emergency shall be implemented with regard to the following matters:

一 緊急事態応急対策実施区域その他所要の区域（第三号において「緊急事態応急対策実施区域等」という。）における放射性物質の濃度若しくは密度又は放射線量に関する調査

(i) investigation of the concentration or density of radioactive materials, or of the radiation dose, in the emergency response measures implementation area or other areas where such investigation is required (referred to as the "emergency response measures implementation area, etc." in item (iii));

二 居住者等に対する健康診断及び心身の健康に関する相談の実施その他医療に関する措置

(ii) medical examination of and mental and physical health consultation for residents, etc. and other measures relating to medical care;

三 放射性物質による汚染の有無又はその状況が明らかになっていないことに起因する商品の販売等の不振を防止するための、緊急事態応急対策実施区域等における放射性物質の発散の状況に関する広報

(iii) public information activities concerning the status of the emanation of radioactive materials in the emergency response measures implementation area, etc. for the purpose of preventing the stagnation of sales, etc. of goods resulting from a situation where the status of contamination by radioactive materials remains unclear;

四 前三号に掲げるもののほか、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止又は原子力災害の復旧を図るための措置に関する事項

(iv) in addition to what is listed in the preceding three items, matters relating to measures for preventing the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) or promoting nuclear disaster recovery efforts.

- 2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、原子力事業者その他法令の規定により原子力災害事後対策に責任を有する者は、法令、防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、原子力災害事後対策を実施しなければならない。
- (2) The heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs, the heads of local governments and other executive organs, designated public institutions and designated local public institutions, nuclear operators and other parties responsible for measures for restoration from nuclear emergency pursuant to the provisions of laws and regulations shall implement measures for restoration from nuclear emergency pursuant to the provisions of laws and regulations, a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan.
- 3 原子力事業者は、法令、防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長その他の執行機関の実施する原子力災害事後対策が的確かつ円滑に行われるようにするため、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他必要な措置を講じなければならない。
- (3) A nuclear operator shall, pursuant to the provisions of laws and regulations, a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan, dispatch nuclear disaster prevention staff, lend materials and equipment for nuclear disaster prevention and take other necessary measures for the accurate and smooth implementation of measures for restoration from nuclear emergency which are implemented by the heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs, and the heads of local governments and other executive organs.

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

(災害対策基本法の規定の読替え適用等)

(Application of the Basic Act on Disaster Control Measures by Replacing the Terms and Phrases, etc.)

第二十八条 原子力災害についての災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定（石油コンビナート等災害防止法第三十二条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

Article 28 (1) With regard to the application of the provisions of the Basic Act on Disaster Control Measures, which are listed in the left-hand column of the following table (including the cases where these provisions are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 32, paragraph 2 of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial

Complexes and Other Petroleum Facilities), to a nuclear disaster, the terms and phrases listed in the middle column of the same table in these provisions shall be deemed to be replaced with the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to be replaced	読み替えられる字句 Term or phrase deemed to be replaced	読み替える字句 Term or phrase to be used as replacement
第二条第二号 Article 2, item (ii)	災害を disaster	原子力災害（原子力災害対策特別措置法第二条第一号に規定する原子力災害をいう。以下同じ。）を nuclear disaster (which means the nuclear disaster prescribed in Article 2, item (i) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same shall apply hereinafter)
	災害が disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
	被害 damage	被害（被害が生ずる蓋然性を含む。） damage (including the probability of the occurrence of damage)
	災害の disaster	原子力災害の nuclear disaster

第二十一条 Article 21	並びにその他の関係者 and other persons concerned	、原子力事業者（原子力災害対策特別措置法第二条第三号に規定する原子力事業者をいう。以下同じ。）並びにその他の関係者 nuclear operators (which means the nuclear operators prescribed in Article 2, item (iii) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness) and other persons concerned
	資料 to provide materials	又は主務大臣を通じ原子力安全委員会に対し、資料 , or the Nuclear Safety Commission through the competent ministry, to provide materials
第三十四条第一項 Article 34, paragraph 1	災害及び災害 disaster and disaster prevention	原子力災害及び原子力災害 nuclear disaster and nuclear disaster prevention
	災害の状況 status of disasters	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の状況 status of nuclear disasters (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第四十条第二項第二号及び第四十二条第二項第二号 Article 40, paragraph 2, item (ii) and Article 42, paragraph 2, item (ii)	災害予防 disaster prevention	原子力災害予防対策 measures to prevent nuclear emergency



	災害に関する予報又は警報の 発令及び伝達 issuance and transmission of a forecast or a warning concerning disaster	原子力緊急事態宣言その他原 子力災害（原子力災害が生ず る蓋然性を含む。）に関する 情報の伝達 transmission of a declaration of a nuclear emergency situation and other information regarding a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
	消火、水防、救難 fire control, flood prevention, salvage	救難 salvage
	災害応急対策並びに災害復旧 emergency disaster control measures and disaster recovery efforts	緊急事態応急対策並びに原子 力災害事後対策 emergency response measures and measures for restoration from nuclear emergency
第四十六条第一項 Article 46, paragraph 1	災害予防 disaster prevention	原子力災害予防対策 measures to prevent nuclear emergency
	災害の disaster	原子力災害の nuclear disaster
	災害が発生した場合における 災害応急対策 emergency disaster control measures in the case of the occurrence of a disaster	緊急事態応急対策 emergency response measures
第四十六条第二項 Article 46, paragraph 2	災害予防 disaster prevention	原子力災害予防対策 measures to prevent nuclear emergency
第四十七条第一項 Article 47, paragraph 1	災害を予測し、予報し、又は 災害 for predicting or forecasting a disaster, or promptly transmitting information regarding a disaster	原子力災害 for promptly transmitting information regarding a nuclear disaster
第四十八条第一項 Article 48, paragraph 1	災害予防責任者 A person in charge of disaster prevention	災害予防責任者（原子力事業 者を含む。） A person in charge of disaster prevention (including a nuclear operator)

	<p>防災計画 a disaster prevention plan</p>	<p>防災計画若しくは原子力事業者防災業務計画（原子力災害対策特別措置法第七条第一項の規定による原子力事業者防災業務計画をいう。第三項において同じ。） a disaster prevention plan or a nuclear operator emergency action plan (which means the nuclear operator emergency action plan under the provisions of Article 7, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same shall apply in paragraph 3)</p>
<p>第四十八条第三項 Article 48, paragraph 3</p>	<p>災害予防責任者 a person in charge of disaster prevention</p>	<p>災害予防責任者（原子力事業者を含む。） a person in charge of disaster prevention (including a nuclear operator)</p>
	<p>防災計画及び a disaster prevention plan and</p>	<p>防災計画及び原子力事業者防災業務計画並びに a disaster prevention plan and a nuclear operator emergency action plan, and</p>
<p>第四十八条第四項 Article 48, paragraph 4</p>	<p>災害予防責任者 A person in charge of disaster prevention</p>	<p>災害予防責任者（原子力事業者を含む。） A person in charge of disaster prevention (including a nuclear operator)</p>
<p>第四十九条 Article 49</p>	<p>災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts</p>	<p>緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency</p>
<p>第五十一条 Article 51</p>	<p>災害に disasters</p>	<p>原子力災害に nuclear disasters</p>
<p>第五十二条第一項 Article 52, paragraph 1</p>	<p>災害に関する警報の発令及び伝達、警告 for issuing and transmitting an alarm with regard to a disaster, giving a warning</p>	<p>原子力緊急事態宣言の伝達 for transmitting a declaration of a nuclear emergency situation</p>

<p>第五十三条第一項から第四項まで Article 53, paragraphs 1 to 4 inclusive</p>	<p>災害 disaster</p>	<p>原子力災害 nuclear disaster</p>
<p>第五十三条第五項 Article 53, paragraph 5</p>	<p>災害が disaster</p>	<p>原子力災害が nuclear disaster</p>
<p>第五十五条 Article 55</p>	<p>法令の規定により、気象庁その他の国の機関から災害に関する予報若しくは警報の通知を受けたとき、又は自ら災害に関する警報をしたときは、法令又は When a prefectural governor has, pursuant to the provisions of laws and regulations, received notice of a forecast or an alarm with regard to a disaster from the Japan Meteorological Agency or any other State organization, or has issued an alarm with regard to a disaster him/herself, ... pursuant to the provisions of laws and regulations or a regional disaster prevention plan</p>	<p>原子力災害対策特別措置法第十五条第三項又は第二十条第三項の規定による指示を受けたときは、 When a prefectural governor has received an instruction under the provisions of Article 15, paragraph 3 or Article 20, paragraph 3 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness, ... pursuant to the provisions of a regional disaster prevention plan</p>
	<p>予想される災害の事態及びこれに対してとるべき措置 anticipated disaster situation and measures to be taken against that</p>	<p>当該指示に係る措置 measures pertaining to said instruction</p>

第五十六条 Article 56	法令の規定により災害に関する予報若しくは警報の通知を受けたとき、自ら災害に関する予報若しくは警報を知ったとき、法令の規定により自ら災害に関する警報をしたとき When a prefectural governor has, pursuant to the provisions of laws and regulations, received notice of a forecast or an alarm with regard to a disaster, has become aware of a forecast or an alarm with regard to a disaster him/herself, or has, pursuant to the provisions of laws and regulations, issued an alarm with regard to a disaster him/herself,	原子力災害対策特別措置法第十五条第三項若しくは第二十条第三項の規定による指示を受けたとき When a prefectural governor has received an instruction under the provisions of Article 15, paragraph 3 or Article 20, paragraph 3 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness,
	予報若しくは警報 forecast or alarm	指示 instruction
	予想される災害 anticipated disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第六十七条第一項、第六十八条第一項、第六十八条の二第一項及び第二項並びに第六十九条 Article 67, paragraph 1, Article 68, paragraphs 1 and 2, and Article 69	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第七十一条第一項 Article 71, paragraph 1	災害が disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)

	第五十条第一項第四号から第九号まで Article 50, paragraph 1, items (iv) to (ix) inclusive	原子力災害対策特別措置法第二十六条第一項第二号から第八号まで Article 26, paragraph 1, items (ii) to (viii) inclusive of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness
第七十三条第一項 Article 73, paragraph 1	災害が発生した場合において、当該災害 In the case of the occurrence of a disaster, ... said disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。この項において同じ。）が発生した場合において、当該原子力災害 In the case of the occurrence of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster; the same shall apply in this paragraph), ... said nuclear disaster
第七十四条第一項及び第七十五条 Article 74, paragraph 1 and Article 75	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第七十八条第一項 Article 78, paragraph 1	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
	第五十条第一項第四号から第九号まで Article 50, paragraph 1, items (iv) to (ix) inclusive	原子力災害対策特別措置法第二十六条第一項第四号から第八号まで Article 26, paragraph 1, items (iv) to (viii) inclusive of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness
第七十九条 Article 79	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)

第八十四条第一項 Article 84, paragraph 1	災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation	原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.
第八十六条第一項及び第二項 Article 86, paragraphs 1 and 2	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第八十八条第一項 Article 88, paragraph 1	災害復旧事業に a disaster recovery project	原子力災害事後対策に measures for restoration from nuclear emergency
	災害復旧事業費 expenses for a disaster recovery project	原子力災害事後対策に要する経費 expenses required for measures for restoration from nuclear emergency
第八十九条 Article 89	災害復旧事業費 expenses for a disaster recovery project	原子力災害事後対策に要する経費 expenses required for measures for restoration from nuclear emergency
	災害復旧事業の a disaster recovery project	原子力災害事後対策の measures for restoration from nuclear emergency
第九十条 Article 90	災害復旧事業 a disaster recovery project	原子力災害事後対策 measures for restoration from nuclear emergency
第九十一条 Article 91	災害予防及び災害応急対策 disaster prevention and emergency disaster control measures	原子力災害予防対策及び緊急事態応急対策 measures to prevent nuclear emergency and emergency response measures
第九十四条 Article 94	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures

第九十五条 Article 95	第二十八条第二項の規定による非常災害対策本部長の指示又は第二十八条の六第二項の規定による緊急災害対策本部長の指示 an instruction given by the director-general of the headquarters for extraordinary disaster control under the provisions of Article 28, paragraph 2 or an instruction given by the director general of the headquarters for emergency disaster control under the provisions of Article 28-6, paragraph 2	原子力災害対策特別措置法第十五条第三項の規定に基づく内閣総理大臣の指示又は同法第二十条第三項の規定に基づく原子力災害対策本部長の指示 an instruction given by the Prime Minister pursuant to Article 15, paragraph 3 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness or an instruction given by the director-general of the nuclear emergency response headquarters pursuant to Article 20, paragraph 3 of said Act
第九十六条 Article 96	災害復旧事業その他災害に関連して行なわれる事業 disaster recovery projects and other projects implemented in connection with a disaster	原子力災害事後対策 measures for restoration from nuclear emergency
第百条第一項 Article 100, paragraph 1	災害 Disaster	原子力災害 nuclear disaster
第百二条第一項 Article 102, paragraph 1	災害の Disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第百二条第一項第二号 Article 102, paragraph 1, item (ii)	災害予防、災害応急対策又は災害復旧 disaster prevention, emergency disaster control measures or disaster recovery efforts	原子力災害予防対策、緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 measures to prevent nuclear emergency, emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency
第百四条 Article 104	災害 disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)

<p>第百十三条 Article 113</p>	<p>第七十一条第一項 Article 71, paragraph 1</p>	<p>第七十一条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 71, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the term and phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p>
	<p>同条第二項 paragraph 2 of said Article</p>	<p>第七十一条第二項 Article 71, paragraph 2</p>
	<p>第七十八条第一項 Article 78, paragraph 1</p>	<p>第七十八条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 78, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the term and phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p>
<p>第百十五条 Article 115</p>	<p>を含む。以下 including the cases ...;</p>	<p>及び原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。以下 and including the cases where it is applied by replacing the term and phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness ...;</p>



第一百十六条 Article 116	第五十二条第一項 Article 52, paragraph 1	第五十二条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 52, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)
	第七十三条第一項 Article 73, paragraph 1	第七十三条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 73, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 1 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)

2 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間における災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定（石油コンビナート等災害防止法第三十二条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(2) With regard to the application of the provisions of the Basic Act on Disaster Control Measures, which are listed in the left-hand column of the following table (including the cases where these provisions are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 32, paragraph 2 of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities), during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation, the terms and phrases listed in the middle column of the same table in these provisions shall be deemed to be replaced with the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to be replaced	読み替えられる字句 Term or phrase deemed to be replaced	読み替える字句 Term or phrase to be used as replacement
第二十三条第四項 Article 23, paragraph 4	災害予防及び災害応 急対策 disaster prevention and emergency disaster control measures	原子力災害予防対策（原子力災害対策 特別措置法第二条第六号に規定する原 子力災害予防対策をいう。以下同 じ。）及び緊急事態応急対策 measures to prevent nuclear emergency (which means the measures to prevent nuclear emergency prescribed in Article 2, item (vi) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness) and emergency response measures
第二十三条第六項 Article 23, paragraph 6	災害予防又は災害応 急対策 disaster prevention or emergency disaster control measures	原子力災害予防対策又は緊急事態応急 対策 measures to prevent nuclear emergency or emergency response measures
第五十八条 Article 58	災害が発生するおそ れがあるとき when a disaster is likely to occur	原子力緊急事態宣言があつたとき when a declaration of a nuclear emergency situation has been issued
	消防機関若しくは水 防団 fire services or flood prevention teams	消防機関 fire services
第六十条第一項 Article 60, paragraph 1	災害が発生し、又は 発生するおそれがあ る場合 Where a disaster has occurred or is likely to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原 子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
	災害から disaster	原子力災害から nuclear disaster
	災害の disaster	原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然 性を含む。）の nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
	立退き eviction in order to evacuate the area	立退き又は屋内への退避 eviction in order to evacuate the area or to take shelter

第六十条第二項 Article 60, paragraph 2	立退きを eviction in order to evacuate	立退き又は屋内への退避を eviction in order to evacuate the area or to take shelter
	立退き先 place to which residents, visitors and other persons shall be moved	立退き先又は退避先 place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated
第六十条第三項 Article 60, paragraph 3	立退きを eviction in order to evacuate	立退き若しくは屋内への退避を eviction in order to evacuate the area or to take shelter
	立退き先 place to which residents, visitors and other persons shall be moved	立退き先若しくは退避先 place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated
	都道府県知事 prefectural governor	原子力災害対策本部長及び都道府県知 事 director-general of the nuclear emergency response headquarters and the relevant prefectural governor
第六十条第五項 Article 60, paragraph 5	災害が発生した場合 において、当該災害 Where a disaster pertaining to the area of a prefecture has occurred, when a municipality no longer has the ability to conduct the whole or most of its affairs due to the occurrence of said disaster,	原子力緊急事態宣言があつた場合にお いて、当該原子力緊急事態宣言に係る 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然 性を含む。） Where a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a prefecture has been issued, when a municipality no longer has the ability to conduct the whole or most of its affairs due to the occurrence of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation,
第六十条第六項 Article 60, paragraph 6	公示 publicly notify to that effect	公示するとともに、速やかに原子力災 害対策本部長に報告 publicly notify and promptly report to the director-general of the nuclear emergency response headquarters to that effect
第六十一条第一項 及び第二項 Article 61, paragraphs 1 and 2	立退き eviction in order to evacuate	立退き又は屋内への退避 eviction in order to evacuate the area or to take shelter

第六十二条第一項 Article 62, paragraph 1	災害が発生し、又は まさに発生しようとして いるとき When a disaster pertaining to the area of a municipality has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原 子力緊急事態解除宣言があるまでの間 において During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a municipality to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
	消防、水防、救助そ の他災害の発生を防 禦し、又は災害 fire fighting, flood prevention, rescue and other emergency responses necessary for preventing the occurrence or progression (expansion) of a disaster	消防、救助その他原子力災害（原子力 災害が生ずる蓋然性を含む。） fire fighting, rescue and other emergency responses necessary for preventing the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)
第六十二条第二項 Article 62, paragraph 2	災害が発生し、又は まさに発生しようとして いるとき When a disaster pertaining to the area of a municipality has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原 子力緊急事態解除宣言があるまでの間 において During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a municipality to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
第六十三条第一項 Article 63, paragraph 1	災害が発生し、又は まさに発生しようとして いる場合 Where a disaster has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原 子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第六十三条第三項 Article 63, paragraph 3	第八十三条第二項 Article 83, paragraph 2	第八十三条第二項又は第八十三条の三 Article 83, paragraph 2 or Article 83-3

	<p>災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation</p>	<p>原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.</p>
<p>第六十四条第一項 Article 64, paragraph 1</p>	<p>災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 When a disaster pertaining to the area of a municipality has occurred or is just about to occur,</p>	<p>原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a municipality to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,</p>
<p>第六十四条第二項 Article 64, paragraph 2</p>	<p>災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 When a disaster pertaining to the area of a municipality has occurred or is just about to occur,</p>	<p>原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a municipality to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,</p>
	<p>災害を disaster</p>	<p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）を nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)</p>
<p>第六十四条第八項及び第九項 Article 64, paragraphs 8 and 9</p>	<p>災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation</p>	<p>原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.</p>
<p>第六十五条第一項 Article 65, paragraph 1</p>	<p>災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 Where a disaster pertaining to the area of a municipality has occurred or is just about to occur,</p>	<p>原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a municipality to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,</p>

	認めるときは when he/she finds ...,	認めるときは、原子力災害を拡大させる結果となるおそれがない場合に限り when he/she finds ..., unless a nuclear disaster is likely to be progressed (expanded) thereby,
第六十五条第三項 Article 65, paragraph 3	災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation	原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.
第七十条第一項及び第二項 Article 70, paragraphs 1 and 2	災害が発生し、又はまさに発生しようとしているとき When a disaster pertaining to the area of a prefecture has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間において During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a prefecture to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
第七十六条第一項 Article 76, paragraph 1	災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 Where a disaster pertaining to the area of a prefecture or a neighboring or adjacent prefecture thereof has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of a prefecture or a neighboring or adjacent prefecture thereof to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第七十六条の三第一項 Article 76-3, paragraph 1	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第七十六条の三第三項 Article 76-3, paragraph 3	災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation	原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.

	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第七十六条の三第 四項 Article 76-3, paragraph 4	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第七十六条の三第 六項 Article 76-3, paragraph 6	災害派遣を命ぜられ た部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation	原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等 の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.
第七十六条の四 Article 76-4	災害応急対策 emergency disaster control measures	緊急事態応急対策 emergency response measures
第七十七条第一項 及び第八十条第一 項 Article 77, paragraph 1 and Article 80, paragraph 1	災害が発生し、又は まさに発生しよう としているとき When a disaster has occurred or is just about to occur,	原子力緊急事態宣言があつた時から原 子力緊急事態解除宣言があるまでの間 において During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation,
第百十四条 Article 114	第七十六条第一項 Article 76, paragraph 1	第七十六条第一項（原子力災害対策特 別措置法第二十八条第二項の規定によ り読み替えて適用される場合を含む。 ） Article 76, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the term and phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 2 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness )
第百十六条 Article 116	第六十三条第一項 Article 63, paragraph 1	第六十三条第一項（原子力災害対策特 別措置法第二十八条第二項の規定によ り読み替えて適用される場合を含む。 以下この号において同じ。） Article 63, paragraph 1 (including the cases where it is applied by replacing the term and phrase pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 2 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; hereinafter the same shall apply in this item)

同条第三項 paragraph 3 of said Article,	同条第三項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） paragraph 3 of said Article (including the cases where it is applied by replacing the phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph 2 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)
同条第一項 paragraph 1 of said Article	第六十三条第一項 Article 63, paragraph 1
災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a disaster relief operation	原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a Self-Defense official of a unit, etc. ordered to serve in a nuclear disaster relief operation, etc.

3 原子力緊急事態宣言があった時以後における災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(3) With regard to the application of the provisions of the Basic Act on Disaster Control Measures, which are listed in the left-hand column of the following table, after the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation, the terms and phrases listed in the middle column of the same table in these provisions shall be deemed to be replaced with the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to be replaced	読み替えられる字句 Term or phrase deemed to be replaced	読み替える字句 Term or phrase to be used as replacement
--	---	--



<p>第十四条第二項第二号 Article 14, paragraph 2, item (ii)</p>	<p>災害が発生した場合において、当該災害 in the case where a disaster pertaining to the area of the relevant prefecture has occurred, collecting information regarding said disaster</p>	<p>原子力緊急事態宣言（原子力災害対策特別措置法第十五条第二項の規定による原子力緊急事態宣言をいう。以下同じ。）があつた場合において、当該原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） in the case where a declaration of a nuclear emergency situation (which means the declaration of a nuclear emergency situation under the provisions of Article 15, paragraph 2 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same shall apply hereinafter) pertaining to the area of the relevant prefecture has been issued, collecting information regarding the relevant nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)</p>
<p>第十四条第二項第三号 Article 14, paragraph 2, item (iii)</p>	<p>災害が発生した場合において、当該災害に係る災害応急対策及び災害復旧 in the case where a disaster pertaining to the area of the relevant prefecture has occurred, ... with regard to emergency disaster control measures and disaster recovery efforts pertaining to said disaster</p>	<p>原子力緊急事態宣言があつた場合において、当該原子力緊急事態宣言に係る緊急事態応急対策（原子力災害対策特別措置法第二条第五号に規定する緊急事態応急対策をいう。以下同じ。）及び原子力災害事後対策（同条第七号に規定する原子力災害事後対策をいう。以下同じ。） in the case where a declaration of a nuclear emergency situation pertaining to the area of the relevant prefecture has been issued, ... with regard to emergency response measures (which means the emergency response measures prescribed in Article 2, item (v) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same shall apply hereinafter) and measures for restoration from nuclear emergency (which means the measures for restoration from nuclear emergency prescribed in item (vii) of said Article) pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation</p>

第二十九条第一項 Article 29, paragraph 1	災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts	緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency
第二十九条第二項 Article 29, paragraph 2	災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts	緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency
	指定地方行政機関の長 the head of a designated local administrative organ	指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長 the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ
	指定地方行政機関の職員 officials of said designated local administrative organ	指定行政機関又は指定地方行政機関の職員 officials of said designated administrative organ or designated local administrative organ
第三十条第一項及び第二項、第三十二条第一項並びに第三十三条 Article 30, paragraphs 1 and 2, Article 32, paragraph 1 and Article 33	災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts	緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency
第百九条第一項第二号 Article 109, paragraph 1, item (ii)	災害応急対策若しくは災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts	緊急事態応急対策若しくは原子力災害事後対策 emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency

4 原子力災害については、災害対策基本法第八十七条及び第八十八条第二項の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 87 and Article 88, paragraph 2 of the Basic Act on Disaster Control Measures shall not apply to a nuclear disaster.

5 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、当該原子力緊急事態宣言に係る原子力緊急事態に関しては、災害対策基本法第五十条、第五十四条、第五十九条及び第六十六条の規定は、適用しない。

(5) During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency situation to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation, the provisions of Articles 50, 54, 59 and 66 of the Basic Act on Disaster Control Measures shall not apply to a nuclear emergency situation pertaining to said declaration of a nuclear emergency situation.

6 緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策を実施する地方公共団体の長は、第二項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第二十九条第一項若しくは第二項又は第三十条第一項の規定によるもののほか、指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、放射線による人体の障害の予防、診断及び治療に関する助言その他の緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策を実施するために必要な援助を求めることができる。

(6) The head of a local government who implements emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency may request the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ for the necessary assistance for preventing a radiation hazard to human bodies, giving advice concerning a diagnosis and medical treatment and implementing other emergency response measures or measures for restoration from nuclear emergency, in addition to assistance under the provisions of Article 29, paragraph 1 or 2 or Article 30, paragraph 1 of the Basic Act on Disaster Control Measures applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of paragraph 2.

(原子力災害に関する研究の推進等)

(Promotion of Research on Nuclear Disasters)

第二十九条 国は、原子力の安全の確保、原子力災害の発生の防止及び放射線障害の防止に関する科学的な研究及び開発を推進するとともに、その成果の普及に努めなければならない。

Article 29 The State shall promote scientific research and development concerning the securing of nuclear safety, prevention of the occurrence of a nuclear disaster, and prevention of a nuclear hazard, and endeavor to disseminate the results thereof.

(原子力防災専門官)

(Senior Specialist for Nuclear Emergency Preparedness)

第三十条 文部科学省及び経済産業省に、原子力防災専門官を置く。

Article 30 (1) Senior specialists for nuclear emergency shall be allocated to the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 原子力防災専門官は、その担当すべき原子力事業所として文部科学大臣又は経済産業大臣が指定した原子力事業所について、第七条第一項に規定する原子力事業者防災業務計画の作成及び第八条第一項に規定する原子力防災組織の設置その他原子力事業

者が実施する原子力災害予防対策に関する指導及び助言を行うほか、第十条第一項前段の規定による通報があった場合には、その状況の把握のため必要な情報の収集、地方公共団体が行う情報の収集及び応急措置に関する助言その他原子力災害の発生又は拡大の防止の円滑な実施に必要な業務を行うものとする。

(2) A senior specialist for nuclear emergency preparedness shall, in addition to giving guidance and advice concerning the preparation of a nuclear operator emergency action plan under Article 7, paragraph 1, establishment of an on-site organization for nuclear emergency preparedness under Article 8, paragraph 1 or other measures to prevent nuclear emergency implemented by a nuclear operator with regard to a nuclear site that has been designated by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology or the Minister of Economy, Trade and Industry as a nuclear site of which said senior specialist for nuclear emergency preparedness should take charge, collect information necessary for understanding the situation, give advice concerning the collection of information and emergency responses implemented by a local government and perform any other duties necessary to smoothly implement the prevention of the occurrence or progression (expansion) of a nuclear disaster in the case where there has been a notification under the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph 1.

(報告の徴収)

(Collection of Report)

第三十一条 主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長又は関係隣接都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、原子力事業者に対し、政令で定めるところにより、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 31 The competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality or the related neighboring prefectural governors may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, have a nuclear operator report on its duties pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

(立入検査)

(Inspection)

第三十二条 主務大臣、所在都道府県知事、所在市町村長又は関係隣接都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、原子力事業所に立ち入り、当該原子力事業所に係る原子力事業者の施設、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

Article 32 (1) The competent minister, the competent prefectural governor, the competent mayor of a municipality or the related neighboring prefectural governors may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, have his/her officials enter a nuclear site, and have them inspect the facilities, books

and documents and other necessary items of a nuclear operator pertaining to said nuclear site or question the persons concerned.

2 前項の規定により職員が原子力事業所に立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) When an official enters a nuclear site pursuant to the provisions of preceding paragraph, he/she shall carry a certificate for identification and produce it to the persons concerned if requested by them.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph 1 shall not be construed as that recognized for criminal investigation.

(手数料)

(Fee)

第三十三条 第十一条第五項の規定による検査を受けようとする者は、政令で定めるところにより、手数料を納めなければならない。

Article 33 A person or an organization that intends to undergo an inspection under the provisions of Article 11, paragraph 5 shall pay a fee pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

(主務大臣等)

(Competent Minister, etc.)

第三十四条 この法律（第十条、第十五条第一項、第十七条第四項、第二十条第二項、第二十五条第二項、第三十一条、第三十二条及び第三十七条を除く。）における主務大臣は、次の各号に掲げる事項の区分に応じ、当該各号に定める大臣とする。

Article 34 (1) The competent minister as mentioned in this Act (excluding Article 10, Article 15, paragraph 1, Article 17, paragraph 4, Article 20, paragraph 2, Article 25, paragraph 2, Article 31, Article 32 and Article 37) shall be a minister specified in each of the following items according to the classification of matters listed in each of said items:

一 第二条第三号イ、ハ、ニ及びホに掲げる者並びに同号ロに掲げる者のうち規制法第二十三条第一項第一号及び第四号に掲げる原子炉の設置の許可を受けた者並びにこれらの者の原子力事業所に関する事項 経済産業大臣

(i) matters relating to a person or an organization listed in any of (a), (c), (d) and (e) of Article 2, item (iii) and a person or an organization listed in (b) of said item who has obtained permission for the establishment of a reactor listed in Article 23, paragraph 1, items (i) and (iv) of the Reactor Regulation Act, and a nuclear site of such a person or an organization: Minister of Economy, Trade and Industry;

二 第二条第三号ロに掲げる者のうち規制法第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉の設置の許可を受けた者並びに第二条第三号へに掲げる者並びにこれらの者の原子力事業所に関する事項 文部科学大臣

- (ii) matters relating to a person or an organization listed in Article 2, item (iii) (b) that has obtained permission for the establishment of a reactor listed in Article 23, paragraph 1, items (iii) and (v) of the Reactor Regulation Act and a person or an organization listed in Article 2, item (iii) (f), and a nuclear site of such a person or an organization: Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
- 2 第十条、第十五条第一項、第十七条第四項、第二十条第二項及び第二十五条第二項の規定における主務大臣は、次の各号に掲げる事象の区分に応じ、当該各号に定める大臣とする。
- (2) The competent minister as mentioned in the provisions of Article 10, Article 15, paragraph 1, Article 17, paragraph 4, Article 20, paragraph 2 and Article 25, paragraph 2 shall be a minister specified in each of the following items according to the classification of matters listed in each of said items:
- 一 前項第一号に規定する原子力事業者の原子炉の運転等に起因する原子力緊急事態その他の事象 経済産業大臣（事業所外運搬に起因する事象については、経済産業大臣及び国土交通大臣）
- (i) a nuclear emergency situation or other event resulting from the operation of the reactor, etc. by a nuclear operator prescribed in item (i) of the preceding paragraph: Minister of Economy, Trade and Industry (for an event resulting from transport outside the nuclear site, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure and Transport);
- 二 前項第二号に規定する原子力事業者の原子炉の運転等に起因する原子力緊急事態その他の事象 文部科学大臣（事業所外運搬に起因する事象については、文部科学大臣及び国土交通大臣）
- (ii) a nuclear emergency situation or other event resulting from the operation of the reactor, etc. by a nuclear operator prescribed in item (ii) of the preceding paragraph: Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (for an event resulting from transport outside the nuclear site, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Minister of Land, Infrastructure and Transport).
- 3 第三十一条、第三十二条及び第三十七条の規定における主務大臣は、文部科学大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣とする。
- (3) The competent minister as mentioned in the provisions of Article 31, Article 32 and Article 37 shall be the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure and Transport.
- 4 この法律における主務省令は、第一項各号（第十条第一項の規定に基づくものについては、第二項各号）に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める主務大臣の発する命令とする。
- (4) The ordinance of the competent ministry as referred to in this Act shall be an order issued by the competent minister specified in each item of paragraph 1

(for the ordinance of the competent ministry pursuant to Article 10, paragraph 1, each item of paragraph 2) according to the classification listed in each item of said paragraph.

第三十五条 削除

Article 35 Deleted

(特別区についてのこの法律の適用)

(Application of This Act to a Special Ward)

第三十六条 この法律の適用については、特別区は、市とみなす。

Article 36 With regard to the application of this Act, a special ward shall be deemed to be a city.

(原子力安全委員会の意見)

(Opinions of the Nuclear Safety Commission)

第三十七条 主務大臣は、第十条第一項及び第十五条第一項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

Article 37 The competent minister shall, when he/she intends to establish or revise or abolish a Cabinet Order under Article 10, paragraph 1 or Article 15, paragraph 1, hear in advance the opinions of the Nuclear Safety Commission.

(政令への委任)

(Delegation to a Cabinet Order)

第三十八条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 38 In addition to what is provided for in this Act, procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

(国に対する適用除外)

(Exclusion from Application to the State)

第三十九条 第三十三条及び次章の規定は、国に適用しない。

Article 39 The provisions of Article 33 and the next Chapter shall not apply to the State.

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

第四十条 第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれ

を併科する。

Article 40 A person or an organization that has violated any order under the provisions of Article 7, paragraph 4, Article 8, paragraph 5, Article 9, paragraph 7 or Article 11, paragraph 6 shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both.

第四十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 41 A person or an organization that falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第七条第三項、第八条第四項前段、第九条第五項又は第十一条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person or an organization that has failed to give a notification under the provisions of Article 7, paragraph 3, the first sentence of Article 8, paragraph 4, Article 9, paragraph 5 or Article 11, paragraph 3, or has given a false notification;

二 第十条第一項前段の規定に違反して通報しなかった者

(ii) a person or an organization that, in violation of the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph 1, has failed to give a notification;

三 第十一条第七項の規定に違反して放射線量の測定結果を記録せず、又は虚偽の記録をした者

(iii) a person or an organization that, in violation of the provisions of Article 11, paragraph 7, has failed to record the result of the measurement of a radiation dose, or has recorded a false result;

四 第十二条第四項の規定に違反して資料を提出しなかった者

(iv) a person or an organization that, in violation of the provisions of Article 12, paragraph 4, has failed to submit documents;

五 第三十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v) a person or an organization that has failed to make a report under the provisions of Article 31, or has made a false report;

六 第三十二条第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(vi) a person or an organization that has refused, obstructed, or avoided an entry or an inspection under the provisions of Article 32, paragraph 1, or has failed to make a statement or has made a false statement in response to the questioning under the provisions of said paragraph.

第四十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 42 When a representative person of a corporate organization or an agent,



employee or other worker of a corporate organization or an individual has committed the act of violating either of the preceding two Articles with regard to the business of said corporate organization or individual, not only the offender shall be punished but also said corporate organization or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.